

**The Book of Tobias (Deuterocanonical)**  
**سفر طوبيا (الأسفار القانونية الثانية)**



**Prepared by: Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**[fatherajacob21@gmail.com](mailto:fatherajacob21@gmail.com)**

# The Book of Tobias (Deuterocanonical)

## سفر طوبيا (الأسفار القانونية الثانية)

### Table of Contents

Tobias 1 .....	3
Tobias 2 .....	5
Tobias 3 .....	7
Tobias 4 .....	9
Tobias 5 .....	11
Tobias 6 .....	13
Tobias 7 .....	15
Tobias 8 .....	17
Tobias 9 .....	19
Tobias 10 .....	20
Tobias 11 .....	22
Tobias 12 .....	24
Tobias 13 .....	26
Tobias 14 .....	28

## Tobias 1

### طوبيا 1

1. Tobias of the tribe and city of Nephtali, which is in the upper parts of Galilee above Naasson, beyond the way that leads to the west, having on the right hand the city of Sephet.	1 كان طوبيا وهو من سبط ومدينة نفتالي التي في الجليل الاعلى فوق نحشون وراء الطريق الاخذ غرباً والى يسارها مدينة صفت.
2. When he was made captive in the days of Shalmaneser king of the Assyrians, even in his captivity, forsook not the way of truth.	2 قد جلي في عهد شلمناسر ملك اشور إلا أنه مع كونه في الجلاء لم يفارق سبيل الحق.
3. But every day gave all he could get to his brethren his fellow captives that were of his kindred.	3 حتى كان كل ما يتيسر له يقسمه كل يوم على من جلي معه من اخوانه الذين من جنسه.
4. And when he was younger than any of the tribe of Nephtali, yet did he no childish thing in his work.	4 ومع انه كان أحدث الجميع في سبط نفتالي، لم يكن على شيء من شؤون الاحداث.
5. Moreover, when all went to the golden calves, which Jeroboam king of Israel had made, he alone fled the company of all.	5 وكان إذا قصدوا كلهم عجول الذهب التي عملها يربعام ملك اسرائيل يتخلف وحده عن سائرهم.
6. And went to Jerusalem to the temple of the Lord, and there adored the Lord God of Israel, offering faithfully all his first fruits, and his tithes.	6 فيمضي الى اورشليم الى هيكل الرب وهناك كان يسجد للرب إله اسرائيل ويوفي جميع بواكيره وأعشاره.
7. So that in the third year he gave all his tithes to the proselytes, and strangers.	7 وإذا كانت السنة الثالثة كان يجعل جميع اعشاره للدخلاء والغرباء.
8. These and such like things did he observe when but a boy according to the law of God.	8 وعلى هذا وامثاله كان مثابراً منذ صبوته على وفق شريعة الله.
9. But when he was a man, he took to wife Anna of his own tribe, and had a son by her, whom he called after his own name.	9 ولما ان صار رجلا اتخذ له امرأة من سبطه اسمها حنة فولد له منها ولد فسماه باسمه.
10. And from his infancy, he taught him to fear God, and to abstain from all sin.	10 وادبه منذ صغره على تقوى الله واجتناب كل خطيئة.
11. And when by the captivity he with his wife and his son and all his tribe was come to the city of Nineveh.	11 ولما جلي مع امراته وولده الى مدينة نينوى حيث كانت كل عشيرته.
12. When all ate of the meats of the Gentiles, he kept his soul and never was defiled with their meats.	12 وقد كانوا كلهم يأكلون من اطعمة الأمم وكان هو يصون نفسه ولم يتنجس قط بمأكولاتهم.
13. And because he was mindful of the Lord with all his heart, God gave him favor in the sight of Shalmaneser the king.	13 ولأجل انه كان يذكر الرب بكل قلبه اتاه الله حظوة لدى الملك شلمناسر.
14. And he gave him leave to go whithersoever he would, with liberty to do whatever he had a mind.	14 فأطلق له ان يذهب حيثما شاء ويفعل ما يريد.
15. He therefore went to all that were in captivity, and gave them wholesome admonitions.	15 فكان يطوف على كل من كان في الجلاء ويرشدهم بنصائح الخلاص.

16. And when he was come to Rages a city of the Medes, and had ten talents of silver of that with which he had been honored by the king:	16 ثم انه قدم راجيس مدينة ماداي وكان معه مما أثره به الملك عشرة قناطير من الفضة.
17. And when amongst a great multitude of his kindred, he saw Gabelus in want, who was one of his tribe, taking a note of his hand he gave him the aforesaid sum of money.	17 فرأى بين الجمهور الغفير الذي من جنسه رجلا من سبطه يقال له غابيلوس في فاقة فدفع اليه الوزن المذكورة من الفضة بصك.
18. But after a long time, Shalmaneser the king being dead, when Sennacherib his son, who reigned in his place, had a hatred for the children of Israel:	18 وكان بعد ايام كثيرة ان مات الملك شلمناسر فملك سنحاريب ابنه مكانه. فوقع بنو اسرائيل عنده موقع الكراهة.
19. Tobias daily went among all his kindred and comforted them, and distributed to every one as he was able, out of his goods:	19 وكان طوبيا يطوف كل يوم على جميع عشيرته ويعزيهم ويواسي كل واحد من امواله على قدر وسعه.
20. He fed the hungry, and gave clothes to the naked, and was careful to bury the dead, and they that were slain.	20 فيطعم الجياع ويكسو العراة ويدفن الموتى والقتلى بغيرة شديدة.
21. And when king Sennacherib was come back, fleeing from Judea by reason of the slaughter that God had made about him for his blasphemy, and being angry slew many of the children of Israel, Tobias buried their bodies.	21 ولما قفل الملك سنحاريب من ارض يهوذا هاربا من الضربة التي حاقه الله بها بسبب تجديفه وطفق لحنقه يقتل كثيرين من بني اسرائيل كان طوبيا يدفن اجسادهم.
22. But when it was told the king, he commanded him to be slain, and took away all his substance.	22 فنما ذلك الى الملك فامر بقتله وضبط جميع ماله.
23. But Tobias fleeing naked away with his son and with his wife, lay concealed, for many loved him.	23 فهرب طوبيا بولده وزوجته عارياً واختبأ لأن كثيرين كانوا يحبونه.
24. But after forty-five days, the king was killed by his own sons.	24 وكان بعد خمسة واربعين يوماً أن قتل الملك ابناه.
25. And Tobias returned to his house, and all his substance was restored to him.	25 فعاد طوبيا الى منزله ورد عليه كل ماله.

## Tobias 2 طوبيا 2

1. But after this, when there was a festival of the Lord, and a good dinner was prepared in Tobias's house.	1 وكان بعد ذلك في يوم عيد الرب ان صنعت مأدبة عظيمة في بيت طوبيا.
2. He said to his son: Go, and bring some of our tribe that fear God, to feast with us.	2 فقال لابنه هلم فادع بعضاً من سبطنا من المتقين لله ليأكلوا معنا.
3. And when he had gone, returning he told him, that one of the children of Israel lay slain in the street. And he forthwith leaped up from his place at the table, and left his dinner, and came fasting to the body.	3 فانطلق ثم عاد فأخبره ان واحداً من بني اسرائيل مذبح ملقى في السوق فلما سمع طوبيا نهض من موضعه مسرعاً وترك العشاء وبلغ الجثة وهو صائم.
4. And taking it up carried it privately to his house, that after the sun was down, he might bury him cautiously.	4 فرفعها وحملها الى بيته سراً ليدفنها بالتحفظ بعد مغيب الشمس.
5. And when he had hid the body, he ate bread with mourning and fear.	5 وبعد ان خبأ الجثة، أكل الطعام باكياً مرتعداً.
6. Remembering the word which the Lord spoke by Amos the prophet: Your festival days shall be turned into lamentation and mourning.	6 فذكر الكلام الذي تكلم به الرب على لسان عاموس النبي: ايام اعيادكم تتحول الى عويل ونحيب.
7. So when the sun was down, he went and buried him.	7 ولما غربت الشمس ذهب ودفنها.
8. Now all his neighbors blamed him, saying: once already commandment was given for you to be slain because of this matter, and you barely escaped the sentence of death, and again you are burying the dead?	8 وكان جميع ذوي قرابته يلومونه قائلين: لأجل هذا امر بقتلك وما كدت تنجو من قضاء الموت حتى عدت تدفن الموتى.
9. But Tobias fearing God more than the king, carried off the bodies of them that were slain, and hid them in his house, and at midnight buried them.	9 واما طوبيا فاذا كان خوفه من الله أعظم من خوفه من الملك، كان لا يزال يخطف جثث القتلى ويخباها في بيته فيدفنها عند انتصاف الليل.
10. Now it happened one day that being wearied with burying, he came to his house, and cast himself down by the wall and slept.	10 واتفق في بعض الايام وقد تعب من دفن الموتى انه وافى بيته فرمى بنفسه الى جانب الحائط ونام.
11. And as he was sleeping, hot dung out of a swallow's nest fell upon his eyes, and he was made blind.	11 فوقع ذرق من عش خطاف في عينيه وهو سخن فعمي.
12. Now this trial the Lord therefore permitted to happen to him, that an example might be given to posterity of his patience, as also of holy Job.	12 وانما اذن الرب ان تعرض له هذه التجربة لتكون لمن بعده قدوة صبره كأيوب الصديق.
13. For whereas he had always feared God from his infancy, and kept his commandments, he repined not against God because the evil of blindness had befallen him.	13 فانه اذا كان لم ينفك عن تقوى الله منذ صغره وحافظاً لوصاياهم لم يكن يتذمر على الله لما ناله من بلوى العمى.

14. But continued immoveable in the fear of God, giving thanks to God all the days of his life.	14 ولكنه ثبت في خوف الله شاكراً له طول ايام حياته.
15. For as the kings insulted over holy Job: so his relations and kinsmen mocked at his life, saying:	15 وكما كان القديس ايوب يعيره الملوك، كان انسباء هذا وذووه يسخرون من عيشته قائلين:
16. Where is your hope, for which you gave alms, and buried the dead?	16 أين رجاؤك الذي لأجله كنت تبذل الصدقات وتدفن الموتى.
17. But Tobias rebuked them, saying: Speak not so.	17 فيزجرهم طوييا قائلاً: لا تتكلموا هكذا.
18. For we are the children of saints, and look for that life which God will give to those that never change their faith from him.	18 فإنما نحن بنو القديسين وانما ننتظر تلك الحياة التي يهبها الله للذين لا يصرفون إيمانهم عنه ابداً.
19. Now Anna his wife went daily to weaving work, and she brought home what she could get for their living by the labor of her hands.	19 وكانت حنة امراته تذهب كل يوم الى الحاكاة وتأتي من تعب يديها بما يتأتى لها تحصيله من الميرة.
20. Whereby it came to pass, that she received a young goat, and brought it home.	20 واتفق انها اخذت جدياً وحملته الى البيت.
21. And when her husband heard it bleating, he said: Take heed, lest perhaps it be stolen: restore ye it to its owners, for it is not lawful for us either to eat or to touch anything that cometh by theft.	21 فلما سمع بعلمها صوت ثغاء الجدي قال: انظروا لعله يكون مسروقاً فردوه على أربابه، اذ لا يحل لنا ان نأكل ولا نلمس شيئاً مسروقاً.
22. At these words his wife being angry answered: It is evident the hope is come to nothing, and your alms now appear.	22 فأجابته امراته وهي مغضبة: قد وضح بطلان رجاؤك وصدقاتك. الآن قد عرفت.
23. And with these and other, such like words she upbraided him.	23 وبهذا الكلام ومثله كانت تعيره.

## Tobias 3 طوبيا 3

1. Then Tobias sighed, and began to pray with tears,	1 حينئذ ان طوبيا تنهد وطفق يصلي بدموع.
2. saying, You are just, O Lord, and all your judgments are just, and all your ways mercy, and truth, and judgment.	2 وقال عادل أنت أيها الرب وجميع أحكامك مستقيمة وطرقك كلها رحمة وحق وحكم.
3. And now, O Lord, think of me, and take not revenge of my sins, neither remember my offences, nor those of my parents.	3 فالآن اذكرني يا رب ولا تنتقم عن خطاياي ولا تذكر ذنوبي ولا ذنوب آبائي.
4. For we have not obeyed your commandments, therefore are we delivered to spoil and to captivity, and death, and are made a fable, and a reproach to all nations, amongst which You have scattered us.	4 لانا لم نطع اوامرك فلأجل ذلك أسلمنا الى النهب والجلء والموت وأصبحنا احدثا وعارا في جميع الامم التي بددتنا بينها.
5. And now, O Lord, great are your judgments, because we have not done according to your precepts, and have not walked sincerely before you.	5 فالآن يا رب عظيمة احكامك لانا لم نعمل بحسب وصاياك ولا سلطنا بخلوص امامك.
6. And now, O Lord, do with me according to your will, and command my spirit to be received in peace: for it is better for me to die, than to live.	6 والآن يارب بحسب مشيئتك اصنع بي ومر ان تقبض روحي بسلام لان الموت لي خير من الحياة.
7. Now it happened on the same day, that Sara daughter of Raguel, in Rages a city of the Medes, received a reproach from one of her father's servant maids,	7 واتفق في ذلك اليوم عينه ان سارة ابنة رعونيل في راجيس مدينة الماديين سمعت هي أيضاً تعبيراً من احدى جوارى أبيها.
8. because she had been given to seven husbands and a devil named Asmodeus had killed them, at their first going in unto her.	8 لأنه كان قد عقد لها على سبعة رجال وكان شيطان اسمه ازموداوس يقتلهم على أثر دخولهم عليها في الحال.
9. So when she reprovved the maid for her fault, she answered her, saying: May we never see son, or daughter of you upon the earth, you murderer of your husbands.	9 واذا كانت تنتهر الجارية لذنوب اجابتها قائلة: لا رأينا لك ابناً ولا ابنة على الارض يا قاتلة ازواجها.
10. Will you kill me also, as you have already killed seven husbands? At these words, she went into an upper chamber of her house: and for three days and three nights did neither eat nor drink:	10 أتريدان ان تقتليني كما قتلت سبعة رجال؟ فلما سمعت هذا الكلام صعدت الى عليية بيتها فأقامت ثلاثة ايام وثلاث ليال لا تأكل ولا تشرب.
11. But continuing in prayer with tears besought God, that he would deliver her from this reproach.	11 بل استمرت تصلي وتتضرع الى الله بدموع ان يكشف عنها هذا العار.
12. And it came to pass on the third day when she was making an end of her prayer, blessing the Lord.	12 ولما اتمت صلاتها في اليوم الثالث وباركت الرب.
13. She said: Blessed is your name, O God of our fathers, who when You have been angry, will show mercy, and in the time of tribulation forgive the sins of them that call upon you.	13 قالت: تبارك اسمك يا إله آبائنا الذي بعد غضبه يصنع الرحمة وفي زمان البؤس يغفر الخطايا للذين يدعونه.

14. To you, O Lord, I turn my face, to you I direct my eyes.	14 اليك يا رب اقبل بوجهي واليك اصرف ناظري.
15. I beg, O Lord, that you loose me from the bond of this reproach, or else take me away from the earth.	15 اتوسل اليك يارب ان تحلني من وثاق هذا العار او تأخذني عن الارض.
16. You know, O Lord, that I never coveted a husband, and have kept my soul clean from all lust.	16 انك يارب عالم بانني لم اشته رجلاً قط واني قد صنت نفسي منزهة عن كل شهوة.
17. Never have I joined myself with them that play: neither have I made myself partaker with them that walk in lightness.	17 ولم أكن قط امازج ارباب الملاهي ولا اعاشر السالكين بالطيش.
18. But a husband I consented to take, with your fear, not with my lust.	18 وانما رضيت بان اتخذ رجلاً لخوفك لا لشهوتي.
19. And either I was unworship of them, or they perhaps were not worship of me: because perhaps You have kept me for another man,	19 ولعلي لم أكن مستأهلة لهم او لم يكونوا مستحقين لي فلعلك ابقيتني لبعل آخر.
20. for your counsel is not in man's power.	20 لان مشورتك لا يدركها انسان.
21. But this every one is sure of that worship You, that his life, if it be under trial, shall be crowned and if it be under tribulation, it shall be delivered: and if it be under correction, it shall be allowed to come to Your mercy.	21 على ان من يعبدك يوقن ان حياته ان انقضت بالمحن فستفوز باكليلها وان حلت به شدة فسينقذ وان عرض على التأديب فله ان يرجع الى رحمتك.
22. For You are not delighted in our being lost, because after a storm You make a calm, and after tears and weeping You pour in joyfulness.	22 لأنك لا تسر بهلاكنا فتلقي السكينة بعد العاصفة وبعد البكاء والنحيب تفيض التهليل.
23. Be your name, O God of Israel, blessed forever.	23 فليكن اسمك يا إله اسرائيل مباركاً مدى الدهور.
24. At that time the prayers of them both were heard in the sight of the glory of the most high God:	24 في ذلك الحين استجيب صلوات الاثنين أمام مجد الله العلي.
25. And the holy angel of the Lord, Raphael was sent to heal them both, whose prayers at one time were rehearsed in the sight of the Lord.	25 فأرسل الرب ملاكه القديس رافائيل ليشفي كلا الاثنين اللذين رفعت صلواتهما في وقت واحد الى حضرة الرب.



## Tobias 4

### طوبيا 4

1. Therefore when Tobias thought that his prayer was heard that he might die, he called to him Tobias his son.	1 واذ خال طوبيا ان قد استجيبت صلاته وتهايا له ان يموت استدعى اليه طوبيا ابنه.
2. And said to him: Hear, my son, the words of my mouth, and lay them as a foundation in your heart.	2 وقال له اسمع يا بني كلمات في واجعلها في قلبك مثل الاساس.
3. When God shall take my soul, you shall bury my body: and you shall honor your mother all the days of her life:	3 اذا قبض الله نفسي فادفن جسدي واكرم والدتك جميع ايام حياتها.
4. For you must be mindful what and how great perils she suffered for you in her womb.	4 واذكر ما المشقات التي عانتها لأجلك في جوفها وما كان أشدها.
5. And when she also shall have ended the time of her life, bury her by me.	5 ومتى استوفت هي أيضاً زمان حياتها فادفنها الى جانبي.
6. And all the days of your life have God in your mind: and take heed you never consent to sin, nor transgress the commandments of the Lord our God.	6 وانت فليكن الله في قلبك جميع ايام حياتك واحذر ان ترضى بالخطيئة وتتعدى وصايا الرب الهنا.
7. Give alms out of your substance, and turn not away your face from any poor person: for so it shall come to pass that the face of the Lord shall not be turned from you.	7 تصدق من مالك ولا تحول وجهك عن فقير وحينئذ فوجه الرب لا يحول عنك.
8. According to your ability be merciful.	8 كن رحيماً على قدر طاقتك.
9. If you have much give abundantly: if you have little, take care even so to bestow willingly a little.	9 ان كان لك كثير فابذل كثيراً وان كان لك قليل فاجتهد ان تبذل القليل عن نفس طيبة.
10. For thus you store up to yourself a good reward for the day of necessity.	10 فانك تدخر لك ثواباً جميلاً الى يوم الضرورة.
11. For alms deliver from all sin, and from death, and will not suffer the soul to go into darkness.	11 لان الصدقة تنجي من كل خطيئة ومن الموت ولا تدع النفس تصير الى الظلمة.
12. Alms shall be a great confidence before the Most High God, to all them that give it.	12 ان الصدقة هي رجاء عظيم عند الله العلي لجميع صانعيها.
13. Take heed to keep thyself, my son, from all fornication, and beside your wife never endure to know a crime.	13 احذر لنفسك يا بني من كل زنى ولا تتجاوز امراتك مستبيحاً معرفة الاثم أبداً.
14. Never suffer pride to reign in your mind, or in your words: for from it all perdition took its beginning.	14 ولا تدع الكبر يستولي على افكارك واقوالك لان الكبر مبدا كل هلاك.
15. If any man has done any work for you, immediately pay him his hire, and let not the wages of your hired servant stay with you at all.	15 وكل من خدمك بشيء فأوفه اجرته لساعته واجرة اجيرك لا تبقى عندك أبداً.
16. See you never do to another what you wouldst hate to have done to you by another.	16 كل ما تكره ان يفعله غيرك بك فإياك ان تفعله انت بغيرك.
17. Eat your bread with the hungry and the needy, and with your garments cover the naked.	17 كل خبزك مع الجياع والمساكين واكس العراة من ثيابك.

18. Lay out your bread, and your wine upon the burial of a just man, and do not eat and drink thereof with the wicked.	18 ضع خبزك وخمرك على مدفن البار ولا تأكل ولا تشرب منهما مع الخطاة.
19. Seek counsel always of a wise man.	19 التمس مشورة الحكيم دائماً.
20. Bless God at all times: and desire of him to direct your ways, and that all your counsels may abide in him.	20 وبارك الله في كل حين واسترشدته لتقويم سبلك واقرار كل مشوراتك فيه.
21. I tell you also, my son, that I lent ten talents of silver, while you were yet a child, to Gabelus, in Rages a city of the Medes, and I have a note of his hand with me:	21 ثم اعلم يا بني أني قد اعطيت وانت صغير عشرة قناطير من الفضة لغابيلوس في راجيس مدينة الماديين ومعى بها صك.
22. Now therefore inquire how you may go to him, and receive of him the foresaid sum of money, and restore to him the note of his hand.	22 وحيث ذلك فانظر كيف تتوصل اليه فتقبض منه الزنة المذكورة من الفضة وترد عليه صكه.
23. Fear not, my son: we lead indeed a poor life, but we shall have many good things if we fear God, and depart from all sin, and do that which is good.	23 ولا تخف يا ولدي فانا نعيش عيشة الفقراء ولكن سيكون لنا خير كثير إذا اتقينا الله وابتعدنا عن كل خطيئة وفعلنا خيراً.

## Tobias 5 طوبيا 5

1. Then Tobias answered his father, and said: I will do all things, father, which you have commanded me.	1 فأجاب طوبيا أباه وقال: يا ابت كل ما أمرتني به افعله.
2. But how I shall get this money, I cannot tell; he knows not me, and I know not him: what sign shall I give him? Nor did I ever know the way, which leads that place.	2 واما هذا المال فما أدري كيف احصله فان الرجل لا يعرفني وانا لا اعرفه فما العلامة التي اعطيها له؟ بل الطريق التي تؤدي الى هناك لا اعرفها أيضاً.
3. Then his father answered him, and said: I have a note of his hand with me, which when you shall show him, he will presently pay it.	3 فأجابه ابوه وقال: ان عندي صكه فاذا عرضته عليه فانه يؤدي عاجلاً.
4. But go now, and seek you out some faithful man, to go with you for his hire: that you may receive it, while I yet live.	4 والآن هلم فالتمس لك رجلاً ثقة يصحبك بأجرته حتى تستوفي المال وانا حي.
5. Then Tobias going forth, found a beautiful young man, standing girded, and as it were ready to walk.	5 فبينما خرج طوبيا اذا بفتى بهي قد وقف مشمرا كأنه متأهب للمسير.
6. And not knowing that he was an angel of God, he saluted him, and said: From where are you, good young man?	6 فسلم عليه وهو يجهل انه ملاك الله وقال من اين اقبلت يا فتى الخير.
7. But he answered: Of the children of Israel. And Tobias said to him: Do you Know the way that leads to the country of the Medes?	7 قال انا من بني اسرائيل فقال له طوبيا هل تعرف الطريق الاخذة الى بلاد الماديين.
8. And he answered: I know it: and I have often walked through all the ways thereof, and I have abode with Gabelus our brother, who dwells at Rages a city of the Medes, which is situated in the mount of Ecbatana.	8 قال اعرفها وقد سلكت جميع طرقها مراراً كثيرة وكنت نازلاً بأخي غابيلوس المقيم براجيس مدينة الماديين التي في جبل احمتا.
9. And Tobias said to him: Stay for me, I beseech you, till I tell these same things to my father.	9 فقال له طوبيا انتظرني حتى أخبر ابي بهذا.
10. Then Tobias going in told all these things to his father. Upon which his father being in admiration, desired that he would come in unto him.	10 ودخل طوبيا وأخبر اياه بجميع ذلك فتعجب ابوه وطلب ان يدخل عليه.
11. So going in he saluted him, and said: Joy be to you always.	11 فدخل وسلم عليه وقال ليكن لك فرح دائم.
12. And Tobias said: What manner of joy shall be to me, who sit in darkness and see not the light of heaven?	12 فأجاب طوبيا واي فرح يكون لي انا المقيم في الظلام لا أبصر ضوء السماء.
13. And the young man said to him: Be of good courage, your cure from God is at hand.	13 فقال له الفتى كن طيب القلب فانك عن قليل تتال البرء من لدن الله.
14. And Tobias said to him: Canst you conduct my son to Gabelus at Rages, a city of the Medes? and when you shall return, I will pay you your hire.	14 فقال له طوبيا هل لك ان تبلغ ابني الى غابيلوس في راجيس مدينة الماديين وانا اوفيك اجرتك متى رجعت.

15. And the angel said to him: I will conduct him thither, and bring him back to you.	15 فقال له الملاك اخذه واعد به اليك.
16. And Tobias said to him: I pray you, tell me, of what family, or what tribe are thou?	16 فقال له طوبيا أخبرني من اي عشيرة ومن اي سبط انت؟
17. And Raphael the angel answered: Do you seek the family of him you hired, or the hired servant himself to go with your son?	17 فقال له رافائيل الملاك افي نسب الاجير حاجتك ام في الاجير الذي يذهب مع ابنك.
18. But lest I should make you uneasy, I am Azarias the son of the great Ananias.	18 ولكن لكي لا اقلق بالك انا عزريا بن حننيا العظيم.
19. And Tobias answered: You are of a great family. But I pray you be not angry that I desired to know your family.	19 فقال له طوبيا انك من نسب كريم غير أني ارجو ان لا يسوءك كوني طلبت معرفة نسبك.
20. And the angel said to him: I will lead your son safe, and bring him to you again safe.	20 فقال له الملاك هأنذا اخذ ابنك سالماً وسأعود به اليك سالماً.
21. And Tobias answering, said: May you have a good journey, and God be with you in your way, and his angel accompany you.	21 قال طوبيا انطلقا بسلام وليكن الله في طريقكما وملاكه يرافقكما.
22. Then all things being ready, that were to be carried in their journey, Tobias bade his father and his mother farewell, and they set out both together.	22 حينئذ اخذا كل ما ارادا اخذه من اهبة الطريق وودع طوبيا اباه وأمه وسارا كلاهما معاً.
23. And when they were departed, his mother began to weep, and to say: You have taken the staff of our old age, and sent him away from us.	23 فلما فصلا جعلت امه تبكي وتقول: قد اخذت عكازة شيخوختنا وابتعدتها عنا.
24. I wish the money for which you have sent him, had never been.	24 لا كان هذا المال الذي ارسلته لأجله.
25. For our poverty was sufficient for us, that we might account it as riches, that we saw our son.	25 لقد كان في رزقنا القليل ما يكفي لان نعد النظر الي ولدنا غنى عظيماً.
26. And Tobias said to her: Weep not, our son will arrive that place safe, and will return safe to us, and your eyes shall see him.	26 فقال لها طوبيا لا تبكي ان ولدنا سيصل سالماً ويعود الينا سالماً وعيناك تبصرانه.
27. For I believe that the good angel of God will accompany him, and will order all things well that are done about him, so that he shall return to us with joy.	27 فاني واثق بان ملاك الله الصالح يصحبه ويدبره في جميع احواله حتى يرجع الينا بفرح.
28. At these words, his mother ceased weeping, and held her peace.	28 فكفت امه عن البكاء عند هذا الكلام وسكتت.

## Tobias 6 طوبيا 6

1. And Tobias went forward, and the dog followed him, and he lodged the first night by the river of Tigris.	1 وسافر طوبيا والكلب يتبعه فبات اول منزلة بجانب نهر دجلة.
2. And he went out to wash his feet, and behold a monstrous fish came up to devour him.	2 وخرج ليغسل رجليه فاذا بحوت عظيم قد خرج ليفترسه.
3. And Tobias being afraid of him, cried out with a loud voice, saying: Sir, he comes upon me.	3 فارتاع طوبيا وصرخ بصوت عظيم قائلاً: يا مولاي قد اقتحمني.
4. And the angel said to him: Take him by the gill, and draw him to you. And when he had done so, he drew him out upon the land, and he began to pant before his feet.	4 فقال له الملاك امسك بخيشومه واجتذبه اليك. ففعل كذلك واجتذبه الى اليايس فاخذ يختبئ عند رجليه.
5. Then the angel said to him: Take out the entrails of this fish, and lay up his heart, and his gall, and his liver for you: for these are necessary for useful medicines.	5 فقال له الملاك شق جوف الحوت واحتفظ بقلبه ومرارته وكبده فان لك بها منفعة لعلاج مفيد.
6. And when he had done so, he roasted the flesh thereof, and they took it with them in the way: the rest they salted as much as might serve them, till they came to Rages the city of the Medes.	6 ففعل كذلك ثم شوى من لحمه فأخذاً للطريق وملحاً سائرته حتى يكون لهما ما يكفيهما الى ان يبلغا راجيس مدينة الماديين.
7. Then Tobias asked the angel, and said to him: I beseech you, brother Azarias, tell me what remedies are these things good for, which you have bid me keep of the fish?	7 ثم ان طوبيا سأل الملاك وقال له: نشدتك يا اخي عزريا ان تخبرني ما العلاج الذي يؤخذ من هذه الاشياء التي أمرتني ان أذخرها من الحوت.
8. And the angel, answering, said to him: If you put a little piece of its heart upon coals, the smoke thereof drives away all kind of devils, either from man or from woman, so that they come no more to them.	8 فأجابه الملاك قائلاً: إذا ألقيت شيئاً من قلبه على الجمر فدخانته يطرد كل جنس من الشياطين في رجل كان او امرأة بحيث لا يعود يقربهما أبداً.
9. And the gall is good for anointing the eyes, in which there is a white speck, and they shall be cured.	9 والمرارة تنفع لمسح العيون التي عليها غشاء فتبرأ.
10. And Tobias said to him: Where will you that we lodge?	10 وقال طوبيا اين تريد ان ننزل.
11. And the angel answering, said: Here is one whose name is Raguel, a near kinsman of your tribe, and he have a daughter named Sara, but he has no son nor any other daughter beside her.	11 فقال الملاك ان هنا رجلاً اسمه رعونيل من ذوي قرابتك من سبطك وله بنت اسمها سارة وليس له من ذكر ولا انثى سواها.
12. All his substance is due to you, and you must take her to yourself a wife.	12 فجميع ما له مستحق لك ولا بد لك ان تتخذها زوجة.
13. Ask her therefore of her father, and he will give her to you as a wife.	13 فأخطبها الى ابيها فانه يزوجه منك.

14. Then Tobias answered, and said: I hear that she has been given to seven husbands, and they all died: moreover, I have heard that a devil killed them.	14 فأجاب طوبيا وقال: إني سمعت انه قد عقد لها على سبعة ازواج فماتوا وقد سمعت أيضاً أن الشيطان قتلهم.
15. Now I am afraid, lest the same thing should happen to me also: and whereas I am the only child of my parents, I should bring down their old age with sorrow to hell.	15 فلأجل هذا اخاف ان يصيبي مثل ذلك وانا وحيد لأبوي فانزل شيخوختهما الى الجحيم بالحرز.
16. Then the angel Raphael said to him: Hear me, and I will show you who they are, over whom the devil can prevail.	16 فقال له الملاك رافائيل: استمع فأخبرك من هم الذين يستطيع الشيطان ان يقوى عليهم.
17. For they who in such manner receive matrimony, as to shut out God from themselves, and from their mind, and to give themselves to their lust, as the horse and mule, which have no understanding, over them the devil has power.	17 ان الذين يتزوجون فينفون الله من قلوبهم ويتفرغون لشهوتهم كالفرس والبغل اللذين لا فهم لهما، اولئك للشيطان عليهم سلطان.
18. But you when you shall take her, go into the chamber, and for three days keep yourself continent from her, and give yourself to nothing else but to prayers with her.	18 فانت إذا تزوجتها ودخلت المخدع، فامسك عنها ثلاثة ايام ولا تتفرغ معها الا للصلوات.
19. And on that night lay the liver of the fish on the fire, and the devil shall be driven away.	19 وفي تلك الليلة إذا احرقت كبد الحوت ينهزم الشيطان.
20. But the second night you shall be admitted into the assembly of the holy Patriarchs.	20 وفي الليلة الثانية تكون مقبولاً في شركة الآباء القديسين.
21. And the third night you shall obtain a blessing that sound children may be born of you.	21 وفي الليلة الثالثة تنال البركة حتى يولد لكما بنون سالمون.
22. And when the third night is past, you shall take the virgin with the fear of the Lord, moved rather for love of children than for lust, that in the seed of Abraham you may obtain a blessing in children.	22 وبعد انقضاء الليلة الثالثة تتخذ البكر بخوف الرب وانت راغب في البنين أكثر من الشهوة لكي تنال بركة ذرية إبراهيم.

## Tobias 7 طوبيا 7

1. And they went in to Raguel, and Raguel received them with joy.	1 ثم دخلا على رعونيل فتلقاها رعونيل بالمسرة.
2. And Raguel looking upon Tobias, said to Anna his wife: How like is this young man to my cousin?	2 واذا نظر رعونيل الى طوبيا قال لحنة زوجته: ما اشبه هذا الرجل بذي قرابتي.
3. And when he had spoken these words, he said: Whence are ye young men our brethren? But they said: We are of the tribe of Nephtali, of the captivity of Nineveh.	3 وبعد هذا الكلام قال رعونيل: من أين أنتم أيها الاخوان الفتيان. فقالا له من سبط نفتالي من جلاء نينوى.
4. And Raguel said to them: Do you know Tobias my brother? And they said: We know him.	4 فقال لهما رعونيل هل تعرفان طوبيا اخي؟ فقالا نعرفه.
5. And when he was speaking many good things of him, the angel said to Raguel: Tobias concerning whom you inquire is this young man's father.	5 فلما أكثر من الثناء عليه قال الملاك لرعونيل ان طوبيا الذي انت تسال عنه هو ابو هذا.
6. And Raguel went to him, and kissed him with tears and weeping upon his neck.	6 فألقى رعونيل بنفسه وقبله بدموع وبكى على عنقه.
7. And said: A blessing be upon you, my son, because you are the son of a good and most virtuous man.	7 وقال: بركة لك يا بني إنك ابن رجل صالح فاضل.
8. And Anna his wife, and Sara their daughter wept.	8 وبكت حنة امراته وسارة ابنتهما أيضاً.
9. And after they had spoken, Raguel commanded a sheep to be killed, and a feast to be prepared. And when he desired them to sit down to dinner.	9 وبعد ان تحدثوا امر رعونيل ان يذبح كبش وتهدى مائدة ودعاها ان يتكنا للغداء.
10. Tobias said: I will not eat nor drink here this day, unless you first grant me my petition, and promise to give me Sara your daughter.	10 فقال طوبيا: اني لا اكل اليوم طعاماً ههنا ولا اشرب ما لم تجيبني الى ما انا سائله وتعطني ان تعطيني سارة ابنتك.
11. Now when Raguel heard this he was afraid, knowing what had happened to those seven husbands, that went in unto her: and he began to fear lest it might happen to him also in like manner: and as he was in suspense, and gave no answer to his petition.	11 فلما سمع رعونيل هذا الكلام ارتعد لمعرفة بما اصاب السبعة الرجال الذين دخلوا عليها وخاف ان يصيب هذا ما اصابهم وفيما هو متردد ولم يردد عليه جواباً.
12. The angel said to him: Be not afraid to give her to this man, for to him who fears God is your daughter due to be his wife: therefore, another could not have her.	12 قال له الملاك لا تخف ان تعطيتها لهذا فان ابنتك له ينبغي ان تكون زوجة لانه يخاف الله ولذلك لم يقدر غيره ان يأخذها.
13. Then Raguel said: I doubt not but God has regarded my prayers and tears in his sight.	13 حينئذ قال رعونيل لا اشك ان الله قد تقبل صلواتي ودموعي امامه.
14. And I believe he has therefore made you come to me, that this maid might be married to one of her own kindred, according to the law of Moses: and now doubt not but I will give her to you.	14 ولعله لأجل ذلك سافكما الله الى حتى تتزوج هذه بذي قرابتها على حسب شريعة موسى والان لا تشك اني اعطيها.

15. And taking the right hand of his daughter, he gave it into the right hand of Tobias, saying: The God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob be with you, and may he join you together, and fulfil his blessing in you.	15 ثم اخذ بيمين ابنته سارة وسلمها الى يمين طوبيا قائلاً: إله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب يكون معكما وهو يقرنكما ويتم بركته عليكما.
16. And taking paper, they made a writing of the marriage.	16 ثم اخذوا صحيفة وكتبوا فيها عقد الزواج.
17. And afterwards they made merry, blessing God.	17 وبعد ذلك أكلوا وباركوا الله.
18. And Raguel called to him Anna his wife, and bade her to prepare another chamber.	18 ودعا رعوئيل حنة زوجته وامرها ان تهيأ مخدعاً اخر.
19. And she brought Sara her daughter in the chamber, and she wept.	19 وادخلته سارة ابنتها وهي باكياً.
20. And she said to her: Be of good cheer, my daughter: the Lord of heaven give you joy for the trouble you hast undergone.	20 وقالت لها تشجعي يا بنية ورب السماء يؤتيك فرحاً بدل الغم الذي قاسيته.



## Tobias 8

### طوبيا 8

1. And after they had supped, they brought in the young man to her.	1 ولما فرغوا من العشاء ادخلوا عليها الفتى.
2. And Tobias remembering the angel's word, took out of his bag part of the liver, and laid it upon burning coals.	2 فذكر طوبيا كلام الملاك فأخرج من كيسه فلذة من الكبد والقهاها على الجمر المشتعل.
3. Then the angel Raphael took the devil, and bound him in the desert of upper Egypt.	3 حينئذ قبض الملاك رافائيل على الشيطان واوثقه في برية مصر العليا.
4. Then Tobias exhorted the virgin, and said to her: Sara, arise, and let us pray to God to day, and tomorrow, and the next day: because for these three nights we are joined to God: and when the third night is over, we will be in our own wedlock.	4 ووعظ طوبيا البكر وقال لها يا سارة قومي نصلي الى الله اليوم وغداً وبعد غد، فأنا في هذه الليالي الثلاث نتحد بالله وبعد انقضاء الليلة الثالثة نكون في زواجنا.
5. For we are the children of saints, and we must not be joined together like heathens that know not God.	5 لانا بنو القديسين فلا ينبغي لنا ان نقترن اقتران الامم الذين لا يعرفون الله.
6. So they both arose, and prayed earnestly both together that health might be given them,	6 فقاما معا وصليا كلاهما بحرارة حتى يعافيهما.
7. And Tobias said: Lord God of our fathers, may the heavens and the earth, and the sea, and the fountains, and the rivers, and all your creatures that are in them, bless you.	7 وقال طوبيا ايها الرب اله ابائنا لتباركك السماوات والارض والبحر والينابيع والأنهار وجميع خلقتك التي فيها.
8. You made Adam of the slime of the earth, and gave him Eve for a helper.	8 انت جبلت آدم من تراب الأرض واتيته حواء عوناً.
9. And now, Lord, You know that not for fleshly lust do I take my sister a wife, but only for the love of posterity, in which Your name may be blessed forever and ever.	9 والان يارب انت تعلم أني لا لسبب الشهوة اتخذت اختي زوجة وانما رغبة في النسل الذي يبارك فيه اسمك الى دهر الدهور.
10. Sara also said: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, and let us grow old both together in health.	10 وقالت سارة أيضاً: ارحمنا يا رب ارحمنا، حتى نشيخ كلانا معاً في عافية.
11. And it came to pass about the cockcrowing, Raguel ordered his servants to be called for, and they went with him together to dig a grave.	11 وكان نحو وقت صياح الديك ان رعونيل أمر ان يجمع اليه غلمانه فانطلقوا معه واحترفوا قبراً.
12. For he said: Lest perhaps it may have happened to him, in like manner as it did to the other seven husbands, that went in unto her.	12 لأنه قال: أخشى ان يصيبه ما أصاب غيره من الرجال السبعة الذين دخلوا عليها.
13. And when they had prepared the pit, Raguel went back to his wife, and said to her:	13 فلما أعدوا القبر رجع رعونيل الى زوجته وقال لها.
14. Send one of your maids, and let her see if he be dead, that I may bury him before it be day.	14 ابعثي واحدة من جواريك لترى هل مات حتى اواريه قبل ضوء النهار.

15. So she sent one of her maidservants, who went into the chamber, and found them safe and sound, sleeping both together.	15 فأنفذت احدى جواريتها فدخلت المخدع فاذا هما سالمان معافيان وهما نائمان معاً.
16. And returning she brought the good news: and Raguel and Anna his wife blessed the Lord,	16 فعدت واخبرت بهذه البشرى فبارك رعونيل وحنة زوجته الرب.
17. And said: We bless you, O Lord God of Israel, because it has not happened as we suspected.	17 قائلين: نباركك أيها الرب إله إسرائيل من أجل انه لم يصبنا ما كنا نتوقعه.
18. For you hast shewn your mercy to us, and hast shut out from us the enemy that persecuted us.	18 فأنك قد اتيتنا رحمتك وحبست عنا العدو الذي يضطهدنا.
19. And You have taken pity upon two only children. Make them, O Lord, bless you more fully: and to offer up to you a sacrifice of your praise, and of their health, that all nations may know that You alone are God in all the earth.	19 ورحمت الوحيدين فاجعلهما يارب يباركك اتم بركة ويقدمان لك قربان تسبيحك وعافيتهما حتى تعلم الامم كافة أنك انت الاله الواحد في الارض كلها.
20. And immediately Raguel commanded his servants, to fill up the pit they had made, before it was day.	20 وللحال امر رعونيل غلمانه ان يردموا القبر الذي حفروه قبل ضوء الصباح.
21. And he spoke to his wife to make ready a feast, and prepare all kind of provisions that are necessary for such as go a journey.	21 ثم اوعز الى زوجته ان تعد وليمة وتصلح ما ينبغي للمسافرين من الزاد.
22. He caused also two fat cows, and four rams to be killed, and a banquet to be prepared for all his neighbors, and all his friends,	22 وامر بذبح بقرتين سمينتين واربعة اكباش وان تهيأ وليمة لجميع جيرانه وأصدقائه.
23. And Raguel pleaded with Tobias to abide with him two weeks.	23 واستحلف رعونيل طوبيا ان يقيم عنده أسبوعين.
24. And of all things, which Raguel possessed, he gave one half to Tobias, and made a writing, that the half that remained should after their decease come also to Tobias.	24 واعطى رعونيل لطوبيا نصف ما له كله وكتب لطوبيا صكاً بالنصف الباقي ان يستولي عليه بعد موتهما.

## Tobias 9 طوبيا 9

1. Then Tobias called the angel to him, whom he took to be a man, and said to him: Brother Azarias, I pray you hearken to my words:	1 ثم ان طوبيا استدعى الملاك الذي كان يحسبه انساناً وقال له: يا أخي عزريا اسالك ان تسمع كلامي.
2. If I should give myself to be your servant I should not be equally worthy of your care.	2 أنى لو جعلت نفسي عبداً لك لما وفيت بعنايتك حق الوفاء.
3. However, I beseech you, to take with you beasts and servants, and to go to Gabelus to Rages the city of the Medes: and to restore to him his note of hand, and receive of him the money, and desire him to come to my wedding.	3 ولكني مع ذلك اسالك ان تأخذ دواب وغلماً وتنتقل الى غابيلوس في راجيس مدينة الماديين وترد عليه صكه وتقبض منه الفضة وتدعوه الى عرسي.
4. For you know that my father numbers the days: and if I stay one day more, his soul will be afflicted.	4 لأنك تعلم ان ابي يحسب الايام فان زدت في ابطائي يوماً واحداً حزنت نفسه.
5. And indeed you see how Raguel has pleaded with me, whose plea I cannot despise.	5 وانت ترى ان رعونيل قد استحلطني ولست أستطيع ان استخف بحلفه.
6. Then Raphael took four of Raguel's servants, and two camels, and went to Rages the city of the Medes: and finding Gabelus, gave him his note of hand, and received of him all the money.	6 حينئذ اخذ رافائيل اربعة من غلمان رعونيل وجمالين وسافر الى راجيس مدينة الماديين ولقي غابيلوس فدفع اليه صكه واستوفى منه المال كله.
7. And he told him concerning Tobias the son of Tobias, all that had been done: and made him come with him to the wedding.	7 وعرفه امر طوبيا بن طوبيا وكل ما وقع واتى به معه الى العرس.
8. And when he was come into Raguel's house he found Tobias sitting at the table: and he leaped up, and they kissed each other: and Gabelus wept, and blessed God.	8 فلما دخل بيت رعونيل وجد طوبيا متكناً فنهض قائماً وقبلا بعضهما بعضاً وبكى غابيلوس وبارك الله.
9. And said: The God of Israel bless you, because you are the son of a very good and just man, and that fears God, and doth alms deeds:	9 وقال: يباركك الرب إله اسرائيل لأنك ابن رجل صالح جداً، بار متقي الله صانع صدقات.
10. And may a blessing come upon your wife and upon your parents.	10 وتحل البركة على زوجتك وعلى والديكما.
11. And may you see your children, and your children's children, unto the third and fourth generation: and may your seed be blessed by the God of Israel, who reigns forever and ever.	11 وترى ان بنيكما وبني بنيكما الى الجيل الثالث والرابع. ويكون نسلكما مباركاً من إله اسرائيل المالك الى دهر الدهور.
12. And when all had said, Amen, they went to the feast: but the marriage feast they celebrated also with the fear of the Lord.	12 فقالوا كلهم: آمين. ثم تقدموا الى الوليمة الا انهم اتخذوا وليمة العرس بخوف الله.

## Tobias 10

### طوبيا 10

1. But as Tobias made longer stay upon occasion of the marriage, Tobias his father was solicitous, saying: Why do you think my son is delayed, or why is he detained there?	1 ولما أبطأ طوبيا هناك لسبب العرس، قلق أبوه طوبيا وقال: لماذا ترى أبطأ ابني؟ وما الذي عاقه هناك؟
2. Do you think that Gabelus has died, and that no man will pay him the money?	2 العل غابيلوس قد مات وليس من يرد له المال.
3. And he began to be exceedingly sad, both he and Anna his wife with him: and they began both to weep together, because their son did not return to them on the day appointed.	3 واخذ ه حزن شديد هو وحنة امراته وطفق كلاهما يبكيان لتخلف ابنهما عن الرجوع في يوم الميعاد.
4. But his mother wept and was quite disconsolate, and said: Woe, woe is me, my son; why did we send you to go to a strange country, the light of our eyes, the staff of our old age, the comfort of our life, the hope of our posterity?	4 وكانت امه تبكي بدموع لا تنقطع وهي تقول: أه و أه يا بني. لماذا ارسلناك في الغربية يا نور ابصارنا وعكازة شيخوختنا وعزاء عيشتنا ورجاء عقبتنا؟
5. We having all things together in you alone, ought not to have let you go from us.	5 لقد كان لنا فيك وحدك كل شيء فلم يكن ينبغي لنا ان نرسلك عنا.
6. And Tobias said to her: Hold your peace, and be not troubled, our son is safe: that man with whom we sent him is very trusty.	6 فكان طوبيا يقول لها: اسكتي ولا تقلقي ان ابنا سالم والرجل الذي ارسلناه معه ثقة جداً.
7. But she could by no means be comforted, but daily running out looked round about, and went into all the ways by which there seemed any hope he might return, that she might if possible see him coming afar off.	7 فلم يكن ذلك يفيدها أدني تعزية. وكانت كل يوم تقوم مسرعة فتتشوف من كل جهة وتنظر في جميع الطرق التي كانت تظن ان ابنها يرجع منها لعلها تراه عن بعد مقبلاً.
18. But Raguel said to his son in law: Stay here, and I will send a messenger to Tobias your father, that you are in health.	8 واما رعونيل فقال لصهره: امكث ههنا وانا انفذ الى طوبيا ابيك من يخبره بسلامتك.
9. And Tobias said to him: I know that my father and mother now count the days, and their spirit is grievously afflicted within them.	9 فقال له طوبيا: اني لأعلم أن أبي وأمي يحسبان الأيام وأرواحهما معذبة قلقاً.
10. And when Raguel had pressed Tobias with many words, and he by no means would hearken to him, he delivered Sara unto him, and half of all his substance in men servants, and women servants, in cattle, in camels, and in cows, and in much money, and sent him away safe and joyful from him.	10 وبعد ان أكثر رعونيل من الالحاح على طوبيا، فأبى ان يسمع بوجه من الوجوه اعطاه سارة ونصف امواله كلها من غلمان وجوار ومواش وابل وبقر وفضة كثيرة وصرفه من عنده بسلام فرحاً.
11. Saying: The holy angel of the Lord be with you in your journey, and bring you through safe, and that you may find all things well about your parents, and my eyes may see your children before I die.	11 قانلاً: ملاك الرب القدوس يكون في طريقكما ويبلغكما سالمين وتجدان كل شيء عند ابويكما بخير وترى عينا بنيكما قبل موتي.

12. And the parents taking their daughter kissed her, and let her go:	12 وأقبل الوالدان على ابنتهما يقبلانها ثم صرفاها.
13. Admonishing her to honor her father and mother in law, to love her husband, to take care of the family, to govern the house, and to behave herself irreprehensibly.	13 وأوصياها ان تكرم حمويها وتحب بعلمها وتدبر عيالها وتسوس بيتها وتحفظ نفسها غير ملومة.

## Tobias 11

### طوبيا 11

1. And as they were returning they came to Charan, which is in the midway to Nineveh, the eleventh day.	1 وفيما هم راجعون وقد بلغوا الى حاران التي في وسط الطريق جهة نينوى في اليوم الحادي عشر.
2. And the angel said: Brother Tobias, you know how you left your father.	2 قال الملاك: يا أخي طوبيا، إنك تعلم كيف فارقت أباك.
3. If it please you therefore, let us go before, and let the family follow softly after us, together with your wife, and with the beasts.	3 فلنتقدم نحن ان احببت والعيال وزوجتك يلحقوننا على مهل مع المواشي.
4. And as this their going pleased him, Raphael said to Tobias: Take with you of the gall of the fish, for it will be necessary. So Tobias took some of that gall and departed.	4 واذ توافقا على المضي، قال رافائيل لطوبيا: خذ معك من مرارة الحوت فان لنا بها حاجة فأخذ طوبيا من المرارة وانطلقا.
5. But Anna sat beside the way daily, on the top of a hill, from whence she might see afar off.	5 واما حنة فكانت كل يوم تجلس عند الطريق على رأس الجبل، حيث كانت تستطيع ان تنظر على بعد.
6. And while she watched his coming from that place, she saw him afar off, and presently perceived it was her son coming: and returning she told her husband, saying: Behold your son comes.	6 فلما كانت تتشوف ذات يوم من ذلك الموضع نظرت على بعد وللوقت عرفت انه ابنها قادماً فبادرت واخبرت بعلمها قائلة هوذا ابنك آت.
7. And Raphael said to Tobias: As soon as you shall come into your house, forthwith adore the Lord your God: and giving thanks to him, go to your father, and kiss him.	7 وقال رافائيل لطوبيا: إذا دخلت بيتك فاسجد في الحال للرب إلهك واشكر له ثم ادن من ابيك وقبله.
8. And immediately anoint his eyes with this gall of the fish, which you carried with you. For be assured that his eyes shall be presently opened, and your father shall see the light of heaven, and shall rejoice in the sight of you.	8 واطل لساعتك عينيه بمرارة الحوت هذه التي معك واعلم انه للحين تنفتح عيناه ويرى أبوك ضوء السماء ويفرح برويتك.
9. Then the dog, which had been with them in the way, ran before, and coming as if he had brought the news, shewed his joy by his fawning and wagging his tail.	9 حينئذ سبق الكلب الذي كان معه في الطريق وكان كأنه بشير يبدي مسرته ببصبة ذنبه.
10. And his father that was blind, rising up, began to run stumbling with his feet: and giving a servant his hand, went to meet his son.	10 فقام ابوه وهو اعمى وجعل يجري وهو يتعثر برجليه فناول يده لغلام وخرج لملاقاة ابنه.
11. And receiving him kissed him, as did also his wife, and they began to weep for joy.	11 واستقبله وقبله هو وامراته وطفق كلاهما يبكيان من الفرح.
12. And when they had adored God, and given him thanks, they sat down together.	12 ثم سجدوا لله وشكروا له وجلسوا.
13. Then Tobias taking of the gall of the fish, anointed his father's eyes.	13 فأخذ طوبيا من مرارة الحوت وطلّى عيني أبيه.

14. And he stayed about half an hour: and a white skin began to come out of his eyes, like the skin of an egg.	14 ومكث مقدار نصف ساعة فبدأ يخرج من عينيه غشاوة كغرقى البيض.
15. And Tobias took hold of it, and drew it from his eyes, and recovered his sight.	15 فامسكها طوبيا وسحبها من عينيه وللوقت عاد الى طوبيا بصره.
16. And they glorified God, both he and his wife and all that knew him.	16 فمجد الله هو وامراته وكل من كان يعرفه.
17. And Tobias said: I bless you, O Lord God of Israel, because you hast chastised me, and you hast saved me and behold I see Tobias my son.	17 وقال طوبيا: اباركك ايها الرب اله اسرائيل لانك ادبتني وشفيتني وهأنذا ارى طوبيا ولدي.
18. And after seven days Sara his son's wife and all the family arrived safe, and the cattle, and the camels, and an abundance of money of his wife's: and that money also which he had received of Gabelus.	18 واما سارة كنته فوصلت بعد سبعة ايام هي وجميع العيال بسلام والغنم والابل ومال كثير مما للمرأة مع المال الذي استوفاه من غابيلوس.
19. And he told his parents all the benefits of God, which he had done to him by the man that conducted him.	19 وأخبر ابويه بجميع احسانات الله التي انعم بها عليه على يد ذلك الرجل الذي ذهب معه.
20. And Achior and Nabath the kinsmen of Tobias came, rejoicing for Tobias, and congratulating with him for all the good things that God had done for him.	20 ووفد على طوبيا احيور ونباط وهما ذوا قرابة له فرحين وهناه بجميع ما من الله به عليه من الخير.
21. And for seven days they feasted and rejoiced all with great joy.	21 وعملوا وليمة سبعة ايام وفرحوا كلهم فرحاً عظيماً.

## Tobias 12

### طوبيا 12

1. Then Tobias called to him his son and said to him: What can we give to this holy man, that is come with you?	1 حينئذ دعا طوبيا ابنه اليه وقال له ماذا ترى نعطي هذا الرجل القديس الذي ذهب معك.
2. Tobias answering, said to his father: Father, what wages shall we give him? or what could be worthy of his benefits?	2 فأجاب طوبيا وقال لأبيه يا ابت اي اجرة نعطي واي شيء يكون موازياً لإحسانه.
3. He conducted me and brought me safe again, he received the money of Gabelus, he caused me to have my wife, and he chased from her the evil spirit, he gave joy to her parents, myself he delivered from being devoured by the fish, you also he has made to see the light of heaven, and we are filled with all good things through him. What can we give him sufficient for these things?	3 اخذني ورجع بي سالمًا والمال هو استوفاه من عند غابيلوس وبه حصلت على زوجتي. وهو كف عنها الشيطان وفرح ابويها. وخلصني من افتراس الحوت. وإياك أيضاً هو جعلك تبصر نور السماء. وبه غمرنا بكل خير. فماذا عسى ان نعطيهِ مما يكون موازياً لهذه؟
4. But I beseech you, my father, to desire him, that he would vouchsafe to accept of one half of all things that have been brought.	4 لكني اسالك يا ابت ان نسأله هل يرضى ان يأخذ النصف من كل ما جئنا به.
5. So the father and the son calling him, took him aside: and began to desire him that he would vouchsafe to accept of half of all things that they had brought.	5 فدعاه الوالد وولده واخذاه ناحية وجعلا يسألانه ان يتنازل ويقبل النصف من جميع ما جاء به.
6. Then he said to them secretly, Bless ye the God of heaven, give glory to him in the sight of all that live, because he has shown his mercy to you.	6 حينئذ خاطبهما سراً وقال: باركا إله السماء واعترفا له امام جميع الاحياء لما اتاكما من مراحمه.
7. For it is good to hide the secret of a king: to reveal and confess the works of God.	7 اما سر الملك فخير ان يكتم واما اعمال الله فأذاعتها والاعتراف بها كرامة.
8. Prayer is good with fasting and alms more than to lay up treasures of gold.	8 صالحة الصلاة مع الصوم والصدقة خير من ادخار كنوز الذهب.
9. For alms deliver from death, and the same is that which purges away sins, and makes one able to find mercy and everlasting life.	9 لان الصدقة تنجي من الموت وتمحو الخطايا وتؤهل الانسان لنوال الرحمة والحياة الابدية.
10. But they that commit sin and iniquity are enemies to their own soul.	10 واما الذين يعملون المعصية والاثم فهم اعداء لأنفسهم.
11. I reveal then the truth unto you, and I will not hide the secret from you.	11 اما انا فأعلن لكما الحق وما اكنتم عنكما امراً مستوراً.
12. When you prayed with tears, and buried the dead, and left your dinner, and hid the dead by day in your house, and bury them by night, I offered your prayer to the Lord.	12 إنك حين كنت تصلي بدموع وتدفن الموتى وتترك طعامك وتخبأ الموتى في بيتك نهائياً وتدفنهم ليلاً، كنت أنا أرفع صلاتك الى الرب.
13. And because you were acceptable to God, it was necessary that temptation should prove you.	13 واذ كنت مقبولاً امام الله كان لا بد ان تمتحن بتجربة.



14. And now the Lord has sent me to heal you, and to deliver Sara your son's wife from the devil.	14 والآن فان الرب قد ارسلني لأشفيك وأخلص سارة كنتك من الشيطان.
15. For I am the angel Raphael, one of the seven, who stand before the Lord.	15 فاني انا رافائيل الملاك أحد السبعة الواقفين امام الرب.
16. And when they had heard these things, they were troubled, and being seized with fear they fell upon the ground on their face.	16 فلما سمعا مقالته هذه، ارتاعا وسقطا على اوجههما على الارض مرتعدين.
17. And the angel said to them: Peace be to you, fear not.	17 فقال لهما الملاك سلام لكم لا تخافوا.
18. For when I was with you, I was there by the will of God: bless ye him, and sing praises to him.	18 لأنني لما كنت معكم انما كنت بمشيئة الله فباركوه وسبحوه.
19. I seemed indeed to eat and to drink with you but I use an invisible food and drink, which cannot be seen by men.	19 وكان يظهر لكم أني اكل واشرب معكم وانما انا اتخذ طعاما غير منظور وشراباً لا يبصره بشر.
20. It is time therefore that I return to Him that sent me: but bless ye God, and preach all His wonderful works.	20 والآن قد حان ان ارجع الى من ارسلني وأنتم فباركوا الله وحدثوا بجميع عجائبه.
21. And when he had said these things, he was taken from their sight, and they could see him no more.	21 وبعد ان قال هذا ارتفع عن ابصارهم فلم يعودوا يعاينونه بعد ذلك.
22. Then they lying prostrate for three hours upon their face, blessed God, and rising up, they told all his wonderful works.	22 حينئذ لبثوا ثلاث ساعات منطرحين على وجوههم يباركون الله ثم نهضوا وحدثوا بجميع عجائبه.

## Tobias 13

### طوبيا 13

1. And Tobias the elder opening his mouth, blessed the Lord, and said: You are great O Lord, forever, and your kingdom is unto all ages.	1 حينئذ فتح طوبيا الشيخ فاه، مباركاً للرب وقال: عظيم انت يارب الى الابد وفي جميع الدهور ملكك.
2. For You scourge, and You save: You lead down to hell, and bring up again: and there is none that can escape Your hand.	2 لأنك تجرح وتشفي وتحدر الى الجحيم وتصعد منه وليس من يفر من يدك.
3. Give glory to the Lord, ye children of Israel, and praise Him in the sight of the Gentiles:	3 اعترفوا للرب يا بني اسرائيل وسبحوه امام جميع الامم.
4. Because He has therefore scattered you among the Gentiles, who know not Him, that you may declare His wonderful works, and make them know that there is no other almighty God besides Him.	4 فانه فرقكم بين الامم الذين يجهلون له لكي تخبروا بمعجزاته وتعرفوهم ان لا اله قادراً على كل شيء سواه.
5. He has chastised us for our iniquities: and He will save us for His own mercy.	5 هو ادبنا لأجل آثامنا وهو يخلصنا لأجل رحمته.
6. See then what He has done with us, and with fear and trembling give ye glory to him: and extol the eternal King of worlds in your works.	6 انظروا الآن ما صنع لنا واعترفوا له بخوف ورعدة ومجدوا ملك الدهور بأعمالكم.
7. As for me, I will praise Him in the land of my captivity: because He has shown his majesty toward a sinful nation.	7 اما انا ففي ارض جلالي اعترف له لأنه اظهر جلاله في امة خاطئة.
8. Be converted therefore, ye sinners, and do justice before God, believing that He will show His mercy to you.	8 ارجعوا الآن أيها الخطاة واصنعوا امام الله برأ واثقين بانه يصنع لكم رحمة.
9. And I and my soul will rejoice in Him.	9 اما انا فنفسى تتهلل به.
10. Bless ye the Lord, all His elect, keep days of joy, and give glory to Him.	10 باركوا الرب يا جميع مختاريه اقيموا ايام فرح واعترفوا له.
11. Jerusalem, city of God, the Lord has chastised you for the works of your hands.	11 يا اورشليم مدينة الله ان الرب ادبك بأعمال يدك.
12. Give glory to the Lord for your good things, and bless the God eternal that He may rebuild His tabernacle in you, and may call back all the captives to you, and you may rejoice for ever and ever.	12 اشكري لله نعمته عليك وباركي اله الدهور حتى يعود فيشيد مسكنه فيك ويرد اليك جميع اهل الجلاء وتبتهجي الى دهر الدهور.
13. You shall shine with a glorious light: and all the ends of the earth shall worship You.	13 تتلألئين بسني بهيج وجميع شعوب الارض لك يسجدون
14. Nations from afar shall come to you: and shall bring gifts, and shall adore the Lord in you, and shall esteem your land as holy.	14 يزورك الامم من الأقصي بقرابينهم ويسجدون فيك للرب ويعتدون أرضك أرضاً مقدسة.
15. For they shall call upon the great name in you.	15 لأنهم فيك يدعون الاسم العظيم.
16. They shall be cursed that shall despise you: and they shall be condemned that shall blaspheme you: and blessed shall they be that shall build you up.	16 ملعونين يكونون الذين استهانوا بك، والذين جدفوا عليك يدانون، وباركك الذين يبنونك.

17. But you shall rejoice in your children, because they shall all be blessed, and shall be gathered together to the Lord.	17 اما انت فتفرحين ببنيك لأنهم يباركون كافة والى الرب يحتشدون.
18. Blessed are all they that love you, and that rejoice in your peace.	18 طوبى للذين يحبونك ويفرحون لك بالسلام.
19. My soul, bless the Lord, because the Lord our God has delivered Jerusalem His city from all her troubles.	19 باركي يا نفسي الرب لان الرب الهنا خلص اورشليم مدينته من جميع شداندها.
20. Happy shall I be if there shall remain of my seed, to see the glory of Jerusalem.	20 طوبى لى ان بقى من ذريتي من يبصر بهاء اورشليم.
21. The gates of Jerusalem shall be built of sapphire, and of emerald, and all the walls thereof round about of precious stones.	21 ابواب اورشليم من ياقوت وزمرد وكل محيط اسوارها من حجر كريم.
22. All its streets shall be paved with white and clean stones: and Alleluia shall be sung in its streets.	22 وجميع اسواقها مفروشة بحجر ابيض نقي وفي شوارعها ينشد. هليلويا.
23. Blessed be the Lord, who has exalted it, and may he reign over it forever and ever. Amen.	23 مبارك الرب الذي عظمها وليكن ملكه فيها الى دهر الدهور. آمين.

## Tobias 14

### طوبيا 14

1. And the words of Tobias were ended. And after Tobias was restored to his sight, he lived two and forty years, and saw the children of his grandchildren.	1 وفرغ طوبيا من كلامه وعاش طوبيا بعدما عاد بصيراً اثنتين واربعين سنة ورأى بني حفته.
2. And after he had lived a hundred and two years, he was buried honorably in Nineveh.	2 فتمت سنوه مئة واثنين ودفن بكرامة في نينوى.
3. For he was six and fifty years old when he lost the sight of his eyes, and sixty when he recovered it again.	3 وكان حين ذهب بصره ابن ست وخمسين سنة وعاد يبصر وهو ابن ستين سنة.
4. And the rest of his life was in joy, and with great increase of the fear of God he departed in peace.	4 وقضى بقية حياته مسروراً واذ بلغ من تقوى الله غاية حسنة انتقل بسلام.
5. And at the hour of his death he called unto him his son Tobias and his children, seven young men, his grandsons, and said to them:	5 ولما حضرته الوفاة دعا ابنه طوبيا وبني ابنه السبعة الفتيان وقال لهم.
14:6. The destruction of Nineveh is at hand: for the word of the Lord must be fulfilled: and our brethren, that are scattered abroad from the land of Israel, shall return to it.	6 قد دنا دمار نينوى لان كلام الرب لا يذهب باطلاً واخوتنا الذين تفرقوا من ارض اسرائيل يرجعون اليها.
7. And all the land thereof that is desert shall be filled with people, and the house of God, which is burnt in it, shall again be rebuilt: and all that fear God shall return thither.	7 وكل أرضها المقفرة ستمتلئ وبيت الله الذي احرق فيها سيستأنف بناؤه وسيرجع الى هناك جميع خائفي الله.
8. And the Gentiles shall leave their idols, and shall come into Jerusalem, and shall dwell in it.	8 وستترك الامم اصنامها وترحل الى اورشليم فتقيم بها.
9. And all the kings of the earth shall rejoice in it, adoring the King of Israel.	9 وتفرح فيها ملوك الارض كافة ساجدة لملك اسرائيل.
10. Hearken therefore, my children, to your father: serve the Lord in truth, and seek to do the things that please him:	10 اسمعوا يا بني لأبيكم، اعبدوا الرب بحق، وابتغوا عمل مرضاته.
11. And command your children that they do justice and alms deeds, and that they be mindful of God, and bless him at all times in truth, and with all their power.	11 واوصوا بنيكم بعمل العدل والصدقات، وان يذكروا الله ويباركوه كل حين بالحق وبكل طاقاتهم.
12. And now, children, hear me, and do not stay here: but as soon as you shall bury your mother by me in one sepulcher, without delay direct your steps to depart hence:	12 اسمعوا لي يا بني: لا تقيموا ههنا بل اي يوم دفنتم والدتكم معي في قبر واحد، ففي ذلك اليوم وجهوا خطواتكم للخروج من هذا الموضع.
13. For I see that its iniquity will bring it to destruction.	13 فاني ارى ان اثمه سيهلكه.

<p>14. And it came to pass that after the death of his mother, Tobias departed out of Nineveh with his wife, and children, and children's children, and returned to his father and mother in law.</p>	<p>14 فكان ان طوبيا بعد موت امه ارتحل عن نينوى بزوجه وبنيه وبنى بنيه ورجع الى حمويه.</p>
<p>15. And he found them in health in a good old age: and he took care of them, and he closed their eyes: and all the inheritance of Raguel's house came to him: and he saw his children's children to the fifth generation.</p>	<p>15 فوجدهما سالمين بشيخوخة سالحة فاهتم بهما وهو أغمض اعينهما وأحرز كل ميراث بيت رعونيل ورأى بنى بنيه الى الجيل الخامس.</p>
<p>16. And after he had lived ninety-nine years in the fear of the Lord, with joy they buried him.</p>	<p>16 وبعد ان استوفى تسعا وتسعين سنة في مخافة الرب دفن بفرح.</p>
<p>17. And all his kindred, and all his generation continued in good life, and in holy conversation, so that they were acceptable both to God, and to men, and to all that dwelt in the land.</p>	<p>17 ولبت كل ذوي قرابته وجميع اعقابه في عيشة سالحة وسيرة مقدسة وكانوا مرضيين لدى الله والناس وجميع سكان الأرض.</p>